

ぎおんご ;擬音語・ぎたいご き ;擬態語・き もんく ;決まり ;文句

① ぶらぶら

- Vyjadřuje bezcílné jednání, pohyb bez konkrétního cíle, i mimovolný pohyb částí těla (např. pohupování nohama).
- ^{ぎょうご}擬容語
- Možnosti překladu: *bezcílně, sem tam, procházet se, bloumat, pohupovat (nohama), poflakovat se, flákat se, mařit čas...*
- Příslovce (bez partikule); někdy i s partikulí *to*.
- Často se pojí se slovesy ^{ある}歩く、する.

Alternativní forma: ブラブラ

例文：¹ 友人とパリを旅行した。夕方ホテルに着いて、食事の時間まで1時間ほどあったので、パリで一番にぎやかなシャンゼリゼ通り^{どお}りをぶらぶらと歩いた。

‘Cestoval jsem s kamarádem do Paříže. Večer jsme přijeli do hotelu, protože do času večere zbývala ještě jedna hodina, procházeli jsme se po pařížské nejrušnější ulici Champs-Élysées.’

でぶ

今年大学を^{そつぎょう};卒業した息子^{むすこ}は、仕事が見つからないので、家でぶらぶらしている。

‘Syn, který letos absolvoval vysokou školu, se poflakuje doma, protože nenašel práci.’

Další odkazy:

http://pj.ninjal.ac.jp/archives/Onomatope/manga_bamen/byouin/byouin_4.html

¹Oba příklady převzaty z http://pj.ninjal.ac.jp/archives/Onomatope/50_on/burabura.html

② ちゃんと

- Příslovce
- Význam: pořádně, správně, dobře, slušně, perfektně.
- Klade se před sloveso nebo adjektivum, např. ちゃんと辛い ‘pořádně pikantní’.
- V přívlastkové funkci s *šita*: ちゃんとした ‘slušný, vhodný, obstojný, přijatelný’.
- Podobné příslovci きちんと.

例文： おちあい むすこ そだ
落合の息子はちゃんと育ててるんですか？

‘Je syn paní Očiaoiových řádně vychovaný?’

Yahoo!知恵袋/エンターテインメントと趣味/芸能人、タレント (2005)

食事の前にちゃんと手を洗う。

‘Před jídlem si pořádně umyjeme ruce.’

日本語を楽しもう！ (http://pj.ninjal.ac.jp/archives/Onomatope/50_on/chanto.html)
28.9.2016 9:33

③ どきどき

- Zvuk srdca, ktoré bije rýchlo, napríklad od vzrušenia alebo nervozity, s doslovným alebo obrazným významom. Môže byť použité v pozitívnom aj negatívnom zmysle.
- Tlkot/búšenie srdca; pulzovať, biť, chvieť sa.
- Možnosť prekladu: *buch-buch*, *bum-bum* (angl. *thump-thump*, *bang-bang*).
- ぎおんご
擬音語
- Príslovka, bez partikule: しんぞう 心臓がドキドキする。; niekedy aj s partikulou *to*.
- Často v spojení so slovami: しんぞう むね 心臓, 胸, する

Alternatívna forma: ドキドキ, どきんどきん, ドキンドキン

例文： むね
胸がドキドキするわ。

‘Mám motýle v bruchu.’

名前を呼ばれてよ胸がむねどきどきした。

‘Moje srdce sa rozbuchalo, keď zavolali moje meno.’

④ ^{こし たか}腰が高い

- Být povýšený, arogantní, neslušný, nezdvořilý.
- (dosl.) „boky jsou/má vysoko“.
- Odpovídá českému ‘mít nos nahoru’.
- Antonymní forma: ^{こし ひく}腰が低い
- Synonymní výraz: ^{ず たか}頭が高い

例文：² あの店の主人は腰が高いので客が少ない。

‘Protože je majitel toho obchodu arogantní, má málo zákazníků.’

彼は^{めいもん}名門の出^でということが^{じまん}自慢で、とても腰が高い。

‘Je tak nafoukaný, jen proto, že absolvoval prestižní školu.’

²Oba příklady převzaty z Kodansha’s Dictionary of Basic Japanese Idioms..